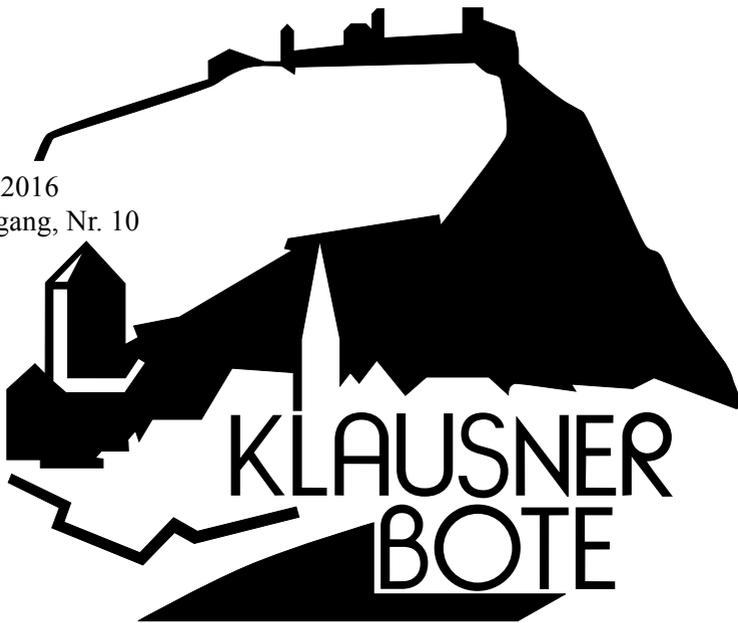




07. Mai 2016
32. Jahrgang, Nr. 10



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Mo/lun 09.05.** Stadtbibliothek Klausen – Lesespaß für Bücherzwerge
- Sa/sab 07.05.** Auftakt Sabiona 16 um 9.00 Uhr beim Hotel Goldener Adler
Inizio Sabiona 16 - ore 9.00 Hotel Goldener Adler
- Sa/sab 14.05.** Kultureller Frauenausflug ins Naturmuseum nach Bozen
Gita culturale per donne al museo di Bolzano
- Sa/sab 21.05.** Gartenschau Brennende Liab 10.00-20.00 Uhr
im Kapuzinergarten
- So/dom 22.05.** „Brennende Liab“ dalle ore 10.00-18.00
nel Parco dei Cappuccini

ASV KLAUSEN

Mitteilung Hauptverein

Der ASV Amateursportverein Klausen ist erfreut mitteilen zu dürfen, dass die langjährige Partnerschaft und Unterstützung durch die Raiffeisenkasse Untereisacktal auch für die Zukunft verlängert werden konnte und man freut sich auf eine weitere angenehme und erfolgreiche Zusammenarbeit

AVS KLAUSEN

Von Katharinaberg nach Naturns über Unterstell am Sonntag, 22. Mai 2016

Wir fahren mit dem Bus von Klausen bis nach **Katharinaberg** (1247 m) im Schnalstal. Ausgehend vom Dorf folgen wir der Straße hinauf zum Meraner Höhenweg Nr. 24. Dieser Höhenweg verläuft leicht auf- und absteigend und führt uns bei **Kopfron** (1436 m) vorbei Richtung Unterstell. Nach ca. 3 Stunden wir den **Linthof** (1464 m) mit schöner Aussicht über das Schnalstal und den Vinschgau. Dort halten wir unsere Mittagsrast. Wer möchte, kann im Linthof einkehren oder sein Essen aus dem Rucksack zu sich nehmen (in der Nähe stehen Bänke zur Verfügung).

Nach dem Mittagessen folgen wir dem Weg Nr. 10 bis nach **Unterstell**. Von hier kann die Seilbahn (ca. Eur 8,80) hinunter nach Naturns benutzt werden, oder der Abstieg zu Fuß fortgesetzt werden. Der Fußweg ist steinig und steil und ist nur geübten zu empfehlen (Wanderstöcke sehr empfehlenswert). Die Gehzeit für den Abstieg beträgt ca. 2 Stunden.

Abfahrt:	Vom Marktplatz in Klausen am Sonntag, 22. Mai 2016 um 7.00 Uhr
Reine Gehzeit:	ca. 3 Stunden mit Seilbahn Unterstell / ca. 5 Stunden mit Abstieg nach Naturns
Ausrüstung:	Gute Wanderausrüstung, gutes Schuhwerk, Stöcke Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack – genügend Flüssigkeit mitnehmen!!!
Höhenunterschied:	Aufstieg: ca. 300 m Abstieg: ca. 900 m (nur wer nicht Seilbahn benützt)

Anmeldung:	Im Tourismusbüro Klausen bis Freitag, 20.05.2016	
Tourenführer + Information:	Cilly Gafriller – 0472/847281	
Ankunft:	gegen 19.00 Uhr in Klausen	
Fahrtspesen	Erwachsene:	Eur 13,00
	Familien:	Eur 30,00
Sonderspesen	Evtl. Seilbahn für Talfahrt ab Unterstell Eur 8,80	
	Kinder: - Bis 14 Jahren: Kostenlos Über 14 Jahre: Eur 5,00	
Sämtliche Veranstaltungen sind AVS-Mitgliedern vorbehalten. Eine gültige AVS-Mitgliedschaft ist für die Teilnahme erforderlich!		

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich:
Cilly Gafriller

WERBEVERKAUF
VENDITA PROMOZIONALE
vom / dal 14.05.2016 bis / al 28.05.2016
20% - 50%

GLAMOUR



BOUTIQUE GLAMOUR | Pfarrplatz 6 | Klausen | Tel Nr. 0472 847101
Samstag Nachmittag Geöffnet | Sabato Pomeriggio Aperto

VOLKSBÜHNE KLAUSEN

4. Südtiroler Zauberpfad: Die Volksbühne Klausen bedankt sich bei allen Förderern, Sponsoren, Helfern, Unterstützern und Spielern.

Volksbühne Klausen

STADTMARKETING KLAUSEN

10. HERMANN-KESTEN-STIPENDIUM

25. SEPTEMBER – 9. OKTOBER 2016

**FÜR FOTOGRAFINNEN UND FOTOGRAFEN AUS PARTNERSTÄDTEN
DER STADT NÜRNBERG**

Neben Planegg in Bayern und Wattens in Nordtirol kann Klausen seit 2013 auch eine ganz besondere Städtepartnerschaft mit Nürnberg vorweisen. Seit über zwei Jahren gibt es nun mittlerweile einen engen Austausch auf institutioneller und kultureller Ebene. Gleich mehrere gegenseitige Besuche zeugen von einer lebendigen Freundschaft zwischen dem Dürerstädtchen in Südtirol und der Dürerstadt in Bayern.

Mit dem Hermann-Kesten-Stipendium lädt Nürnberg nun Fotografinnen und Fotografen aus Partnerstädten der ganzen Welt zu sich ein und möchte damit den internationalen Austausch unter Künstlern fördern. Auch Fotografinnen und Fotografen aus Klausen sind herzlich dazu eingeladen am Wettbewerb teilzunehmen.

Eine detaillierte Beschreibung des Hermann-Kesten-Stipendiums sowie den Teilnahmebedingungen findet man unter www.stadtmarketingklausen.org. Nähere Informationen dazu erteilt das **Stadtmarketing Klausen** unter markus.trockner@wgk.bz.it sowie das **Amt für internationale Beziehungen in Nürnberg** unter Beate.Kreisl@stadt.nuernberg.de.

EINLADUNG ZUM FRAUENAUSFLUG INVITO ALLA GITA DELLE DONNE

Kultureller Ausflug

Alle Frauen sind am **Samstag, 14. Mai 2016**, herzlich zu einem Ausflug ins Naturmuseum nach Bozen eingeladen.

Programm:

Abfahrt mit dem Zug um 14.03 Uhr in Klausen.

Um 15.00 Uhr findet eine **Führung im Naturmuseum statt**. Den Besucherinnen des Museums bietet sich auch eine Sonderausstellung „Schlangen der Welt“ (eigener Eintritt € 6,00).

Rückfahrt um 17.32 Uhr nach Klausen.

Wir freuen uns auf das Zusammensein.

Die Frauen des Gemeinderates von Klausen

INVITO ALLA GITA DELLE DONNE

Gita culturale

Sabato 14 maggio 2016 tutte le donne sono invitate a partecipare alla gita al Museo di Scienze Naturali a Bolzano.

Programma:

Partenza alle ore 14.03 dalla stazione ferroviaria di Chiusa.

Alle ore 15.00 invitiamo alla **visita guidata del Museo di Scienze Naturali**. Meritevole e interessante è la mostra temporanea – *Serpenti di tutto il mondo* (l'ingresso a pagamento € 6,00).

Ripartiamo alle ore 17.32 per Chiusa.

Vi aspettiamo numerose!

Le donne del consiglio comunale di Chiusa

STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN

Lesespaß für Bücherzwerge (2-3 Jahre): Leseförderung beginnt am besten so früh wie möglich – mit Vorlesen! Wir laden Sie und Ihr Kind am Montag, 9. Mai 2016 um 10.00 Uhr in die Stadtbibliothek Klausen.

Wir singen Lieder, hören und sprechen Reime, lernen lustige Knieritter und Bewegungsspiele kennen. Anschließend wird ein altersgerechtes Kinderbuch vorgelesen.

Anmeldung: 0472 847835

bibliothek@klausen-bz.it

Gartenschau „Brennende Liab“ am 21./22. Mai

Die Gartenschau zeigt sich auch in diesem Jahr ganz im Sinne des blühenden Frühlings mit grünem Daumen und einem großen Sortiment an Pflanzen, die von rund 40 Ausstellern präsentiert werden. Zusätzlich ergänzen Expertenvorträge, besondere Kulinarik und musikalische Unterhaltung das Programm der zweitägigen Veranstaltung.

Im Mittelpunkt stehen neben Pflanzen und Kräutern aller Art auch Gartenzubehör, Dekorationsartikel und spannende Fachvorträge. Namhafte Referenten, unter anderem aus der Landesfachschule Laimburg, stehen mit nützlichen Anleitungen bereit und geben praxisnahe Gartentipps. Ergänzt wird das zweitägige Programm durch eine Genussecke mit regionalen Produkten sowie freiem Eintritt zum Stadtmuseum Klausen. Für musikalische Unterhaltung sorgt dabei u.a. die Musikgruppe *TriOlé*. Die Gartenschau „Brennende Liab“ im Kapuzinergarten in Klausen ist am Samstag, 21. Mai von 10 bis 20 Uhr und am Sonntag, 22. Mai von 10 bis 18 Uhr geöffnet.

Esposizione idee giardino "Brennende Liab" – 21 e 22 maggio

L'esposizione si presenta anche quest'anno all'insegna della primavera in fiore, con il suo pollice verde ed una vasta scelta di piante presentate da più di 40 espositori. Interventi di esperti, particolarità culinarie ed intrattenimento musicale arricchiranno il programma dell'evento. Al centro dell'esposizione, accanto al vario assortimento di piante ed erbe, anche prodotti per il giardino, articoli per la decorazione ed interessanti interventi tematici. Rinomati referenti, alcuni dei quali provenienti dall'istituto agrario di Laimburg, saranno a disposizione dei visitatori con istruzioni utili e preziosi consigli pratici per il giardino. A soddisfare anche i palati degli amanti del giardino vi sarà un angolo delle prelibatezze, presso il quale sarà possibile gustare prodotti tipici regionali. Vari gruppi, tra i quali il gruppo musicale TriOlé, si occuperanno dell'intrattenimento musicale esibendosi dal vivo. Durante le due giornate in cui si svolgerà l'evento, per i visitatori, l'entrata al museo civico di Chiusa sarà gratuita. L'esposizione idee giardino "Brennende Liab" si svolge sabato 21 maggio dalle ore 10 alle ore 20 e domenica 22 maggio dalle ore 10 alle ore 18 a Chiusa nel Giardino dei Cappuccini.

Sumsi Fest



Samstag, 21.05.2016
ab 14:00 Uhr auf dem Dorfplatz Lajen
bei schlechtem Wetter im Kulturhaus

Clowns Karamela und Schokola
Bastel-, Spiel- und Schminkecke
Prämierung auf Ortsebene der Sieger
des internationalen Raiffeisen
Jugendmalwettbewerbes 2016 um 15:00 Uhr

... und natürlich unsere
Sumsi-Biene!



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Untereisacktal

KFS
Katholischer
Familienverband
Südtirol

Sabiona 16 – Weißweintage

Klausen ganz im Sinne des Weißweines: vom 7. bis 28. Mai werden Feinschmecker in den Gassen und den Gastbetrieben des kleinen Städtchens mit besten Eisacktaler Weinen, Musik und Kulinarik verwöhnt. Während die Besucher in den Wochen von 7. Mai bis 22. Mai in den Gastbetrieben besondere Gaumenfreuden entdecken, findet der Höhepunkt der Sabiona16 am letzten Maiwochenende statt. Am Freitag 27. Mai ab 17.00 Uhr erwartet die Besucher beim *Aperitivo Lungo* am Pfarrplatz ein besonderes musikalisches Programm und Feierabendambiente mit ausgewählten Weinen und Cocktails. Am Samstag, 28. Mai verwandeln sich hingegen die Gassen des Künstlerstädtchens in einen Genussparcour, bei dem kulinarische Highlights aus der Klausner Gastronomie auf exzellente Weine aus dem gesamten Eisacktal treffen.

Sabiona16 – Festival del Vino Bianco Valle Isarco

La degustazione Sabiona16 stende anche questo anno il tappeto rosso ai vini della Valle Isarco. Nelle settimane tra il 7 e il 28 maggio i visitatori potranno gustare le deliziose creazioni gastronomiche e proposte da alberghi e ristoranti, ma il culmine del festival sarà durante l'ultimo fine settimana di maggio. Venerdì 27 maggio, a partire dalle ore 17, il centro storico di Chiusa farà da cornice ad una serata tutta dedicata ai vini della Valle Isarco, un aperitivo lungo seguito da un Wineparty allieteranno i visitatori con esperienze culinarie e musica. Sabato 28 maggio i vicoli della cittadina degli artisti si trasformeranno in un speciale percorso enogastronomico.

Programm – programma

Samstag/ Sabato 07.05.2016

Hotel Goldener Adler

9ern auf der Frag

Frühjahrbrunch mit lokalen Spezialitäten aus Küche und Weinkeller.

Brunch primaverile con specialità regionali dalla cucina e cantina

Ore 10.00 Uhr

Keine Anmeldung erforderlich./ *Nessuna prenotazione richiesta.*

Mittwoch / Mercoledì 11.05.2016

Restaurant Walther von der Vogelweide

Wein präsentieren und servieren

Wie gekonnte Weinpräsentation und das korrekte Öffnen von verschiedenen Weintypologien sowie avinieren und dekantieren von Rotwein. Anschließend Verkostung der Weine. *Presentazione e servizio dei diversi tipi di vino e tecniche di avvinamento e decantare di vino rosso. In seguito degustazione dei vini.*

Mit/ Con Marina Rabensteiner

Ore 20.00 Uhr

Preis/ Prezzo 20€

Anmeldung/ Iscrizione 0472/847424

Donnerstag / Giovedì 12.05.2016

Gwschendtstube, Brauerei Gasslbräu

Kunst und Genuss

Ein Abend im Zeichen des Künstlers Heiner Gschwendt mit kulinarischer Umrahmung aus Küche, Bier- und Weinkeller. *Serata nel segno del artista Heiner Gschwend, con specialità di cucina, birra artigianale e vino locale.*

Mit/ Con Dr. Christoph Gasser, Norbert Andergassen, Rene Mair

Ore 20.00 Uhr

Preis/Prezzo 25€

Anmeldung/ Iscrizione 0742/847424

Freitag / Venerdì 20.05.2016

Walthersaal, Oberstadt

Sylvaner International

Geführte Verkostung der traditionellen Eisacktaler Rebsorte im internationalen Vergleich. *Degustazione guidata: Sylvaner del Valle Isarco ed internazionali a confronto.*

Mit/ Con Christine Mayr, Präsidentin Südtiroler Sommeliervereinigung

Ore 20.00 Uhr

Preis/ Prezzo 35€

Anmeldung/ Iscrizione 0472/847424

Samstag / Sabato 21.05.2016

Vinothek Divino

Dessertweine und Käse

Geführte Verkostung mit Dessertweinen aus dem Eisacktal und Käse. *Degustazione guidata di Vini da dessert del Valle Isarco e formaggi.*

Mit/ Con Martin Griesser

Ore 17.00 Uhr
Preis/ Prezzo 25€
Anmeldung/ Iscrizione 0472/847424

Sonntag / Domenica 22.05.2016

Eisacktaler Kellerei
Wein und Musik

Live Übertragung des RAI Südtirol aus dem Weinkeller. Mit dabei die Gesangs- und Instrumentalformation „Die Schmeichler“. Dazu Aperitif mit Sektpräsentation „Isaras Brut“. *Trasmissione in diretta dalla cantina di RAI Alto Adige con un concerto del gruppo „Die Schmeichler“. Accompagnato da un'aperitivo e spumante Isaras Brut. Ore 10.00- 12.00 Uhr*

Freitag / Venerdì 27.05.2016

Pfarrplatz/ Piazza Parrocchia

Aperitivo Lungo – Wine, Cocktails & more.

Live on Stage: DJ Gregor Zeiss (Tropical/Capuzina) | Lounge Music

Ore 17.00 Uhr

Samstag / Domenica 28.05.2016

Altstadt/ Centro storico

Sabiona Winefestival

Sternverkostung von Weinen aus dem Eisacktal, dazu passendes Fingerfood gereicht von den Klausner Gasbetrieben. *Degustazione Vini Valle Isarco con delicate specialità proposta dalla gastronomia. Ore 17.00 Uhr*

BIBLIOTHEK VERDINGS

Die Bibliothek Verdings, die Kath. Frauen Verdings und der Pfarrgemeinderat Verdings laden alle herzlich zur Buchvorstellung „**Frauen in der Bibel**“ mit Prof. Alois Ties ein.

Am **Samstag, 21.05.2016 um 17.00 Uhr**

in der Bibliothek Verdings.

Ehregast: Frau Bürgermeister Maria Gasser Fink

Anschließend an die Buchvorstellung
findet ein kleiner Umtrunk statt.



GirlsCamp am Würzjoch

HÜTTENLAGER FÜR MÄDCHEN VON 11 – 15 JAHRE!

Von Sonntag, 10. Juli bis Samstag, 16. Juli

Sei dabei beim Hüttenlager für Mädchen von 11 bis 15 Jahren! Dich erwartet Abenteuer, Kreativität, Bewegung, Spiel und Spaß in einer Selbstversorgerhütte mitten in der freien Natur. Erlebe Gemeinschaft mit neuen Freundinnen und Erholung auf dem Berg. Dich erwartet ein vielfältiges Programm: Landart, Lagerfeuer, Slackline und vieeees mehr!

ZIELGRUPPE: Jahrgänge 2001 - 2005

ZEITEN: Ganztägig mit Übernachtung

ORT: Selbstversorgerhaus „Ütia de Pütia“ Würzjoch (2002. m.ü.d.M.), Villnöss

KOSTEN: 100,00 € (25% Geschwisterrabatt)

ANMELDUNG & INFORMATION: Jugenddienst Dekanat Klausen,
Tel. 0472 523 735



APERITIVO LUNGO

13. Mai 2016, 19.30 Uhr | 13 maggio 2016, ore 19.30

Spritzige Aperitifs, Fingerfood, reichhaltiges Buffet,
handwerkliche Biere aus Südtirol,
wieder mit dabei „Atelier Sabrina“

*Diversi aperitivi, vaste delizie dal buffet, finger food
birra dell'Alto Adige e l'“Atelier Sabrina“*

ON STAGE

MARC BIOLCATI

KEEP CALM AND HAVE A GOOD TIME



ELKI KLAUSEN

Offener Treff: Dienstag-Donnerstag-Freitag von 9.00 – 11.30 Uhr
Mittwoch und Freitag von 14.30 – 17.00 Uhr

Kreativtermine immer mittwochs um 14.30 bis 17.00

11.05.2016 Moosherz

18.05.2016 Steine bemalen

Bitte Anmeldung bei Anni SMS/telef. 347 319 0690,

Kostenbeitrag Kreativ: 5 € + Materialspesen

Tragecafé

Am Donnerstag, 12.05.2016 ab 9.30 treffen sich im ELKi Klausen unsere Tragemami's und -papi's zum Austausch rund um's Tragen allgemein. Diesmal ohne spezielles Thema. Unsere Trageberaterin Silvia Rabensteiner leitet das Tragecafé und wird Fragen zum Thema beantworten. N.B.: Im Rahmen des Treffens werden keine Bindeweisen gezeigt, diese können nur im Rahmen einer persönlichen Beratung gezeigt werden. Es ist keine Anmeldung erforderlich.

Ausflug zum Muttnerhof

Am Freitag, 13.05. treffen wir uns um 14.00 Uhr beim ELKi Klausen und wandern von dort aus zum Muttnerhof, um dort gemeinsam einen gemütlichen, unterhaltsamen Nachmittag zu verbringen. Wir freuen uns auf viele begeisterte Wanderer!

<https://www.facebook.com/pages/Eltern-Kind-Zentrum-Klausen>

<http://www.elki.bz.it/eltern-kind-zentrum-klausen/newsletter.html>

Für Fragen, Anregungen (ja, auch Kritik ;-) und Ideen: klausen@elki.bz.it

WEISSES KREUZ

Wir, das Weiße Kreuz Klausen, suchen freiwillige Mitarbeiter, welche nach Vereinbarung tagsüber aktiv im Krankentransport mitarbeiten. Gesucht werden Pensionisten oder Personen, welche noch berufstätig sind und diesen Freiwilligendienst als persönlichen Ausgleich in Ihrer Freizeit ausüben möchten. Nach einer Grundausbildung übernehmen Sie die Zubringerdienste von Dialysepatienten oder Heimtransporte vom Krankenhaus. Derzeit versehen 18 Personen, die sich beruflich im Ruhestand befinden, diesen Dienst in Klausen. Für Informationen melden sie sich einfach unter der Telefonnummer: 335 6425137

Ausstellung | *Mostra*
100 Jahre anni
Grödnerbahn
Trenino della Val Gardena

Eröffnung | *Inaugurazione*
Freitag 6. Mai 2016 | venerdì 6 maggio 2016 | ore 18 Uhr

Dauer der Ausstellung | *Durata della mostra*
7/5 – 11/6/2016

Öffnungszeiten | *Orari d'apertura*
Di-Sa | ma-sa | *ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr*
So, Mo und 2.6. geschlossen | *do, lu e 2/6 chiuso*

Die Ausstellung bietet die Möglichkeit einer Zeitreise, als die liebenswerte Dampfeisenbahn noch fixer Bestandteil der Grödner Kulturlandschaft war. Das Stadtmuseum Klausen und das Verkehrsarchiv Tirol verfügen über eine umfangreiche Sammlung diverser, zum Teil unveröffentlichter historischer Bilder sowie auch über viele Schaustücke, wie etwa frühe Projekte und historische Pläne der einstigen Bahnlinie, die die vielen Bilder in der Ausstellung wertvoll ergänzen.

L'Archivio Civico di Chiusa e il Verkehrsarchiv Tirol tracciano, in una mostra retrospettiva nel Museo Civico di Chiusa, la storia del Trenino della Val Gardena, dalla costruzione in condizioni disumane durante la Grande Guerra da parte di prigionieri di guerra, prevalentemente russi, fino a diventare un importante e amato richiamo turistico per la Val Gardena, sostenuto persino da Luis Trenker. Nonostante i progetti di modernizzazione degli anni 50, la ferrovia venne soppressa a sorpresa di tutti nel 1960, dopo 44 anni di servizio.

SONDERÖFFNUNG | APERTURA SPECIALE

Samstag | Sabato 21.5.2016
ore 9.30 - 12.30 / 14.00 -18.00 Uhr

Sonntag | Domenica 22.5.2016
INTERNATIONALER MUSEUMSTAG
GIORNATA INTERNAZIONALE DEI MUSEI
ore 14.00 - 18.00 Uhr

- **AUSSTELLUNG “100 Jahre Grödnerbahn”**
- **STADTMUSEUM** mit „Künstlerkolonie Klausen 1874-1914“ und Sonderbereich „Alexander Koester (1864-1932)“
- **LORETOSCHATZ** mit „Ein Kunstschatz kehrt heim“
- **MOSTRA “100 anni Trenino della Val Gardena”**
- **MUSEO CIVICO** con “La Colonia Artistica di Chiusa 1874-1914” e spazio espositivo “Alexander Koester (1864-1932)”
- **TESORO DI LORETO** con “Il Tesoro ritrovato”

Eintritt | *Prezzo d'ingresso*

Erwachsene 3,00€ inklusive Klausner Gartentage „Brennende Liab“ im Kapuzinergarten, bis 14 Jahre frei

Adulti 3,00€ inclusa la visita alla fiera dei fiori “Brennende Liab” nel Parco Dei Cappuccini, gratuito fino ai 14 anni

AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Dr. Hans Nothdurfter Ehrenbürger von Klausen

Die Stadtgemeinde Klausen hat in der GR Sitzung vom 8. Februar 2016 beschlossen, Herrn Dr. Hans Nothdurfter, Archäologe, für seine außerordentlichen Verdienste um Säben, Klausen, die Diözese Bozen-Brixen und das Land Südtirol die Ehrenbürgerschaft zu verleihen. Der Festakt der Verleihung der Ehrenbürgerschaft findet am Samstag, den 7. Mai 2016, um 15 Uhr in der Liebfrauen Kirche auf Säben statt. Bei schlechter Witterung wird die Feier im Walthersaal in Klausen, Oberstadt 61, abgehalten. Alle Mitbürgerinnen und Mitbürger sind herzlich eingeladen zu dieser Feierstunde.

Die Bürgermeisterin der Stadtgemeinde Klausen Maria Gasser Fink

Dott. Hans Nothdurfter cittadino onorario di Chiusa

La Città di Chiusa, nella riunione del Consiglio Comunale dell'8 febbraio 2016, ha deliberato di concedere al dott. Hans Nothdurfter, archeologo, la cittadinanza onoraria per i suoi grandissimi meriti per Sabiona, Chiusa, la Diocesi di Bressanone-Bolzano e la Provincia di Bolzano. La cerimonia della consegna dell'onorificenza si terrà sabato 7 maggio 2016 alle ore 15 nella chiesa di Nostra Signora a Sabiona. In caso di maltempo si svolgerà nella sala Walther a Chiusa, Città Alta 61. Tutte le concittadine e tutti i concittadini sono cordialmente invitati.

La Sindaca Maria Gasser Fink

Konzert

Am Sonntag, 29. Mai um 18.00 Uhr findet in der Liebfrauenkirche Säben ein Konzert mit dem Vokalsexett Beauty Farm im Rahmen der Veranstaltungsreihe der Brixner Initiative Musik und Kirche statt. Alle sind herzlich eingeladen.

Concerto

Domenica 29 maggio alle ore 18.00 si terrà un concerto con il sestetto vocale Beauty Farm nella Chiesa di Nostra Signora a Sabiona organizzato dalla Brixner Initiative Musik und Kirche. Tutti sono cordialmente invitati.

Dank an die Schützenkompanie Pater Haspinger Klausen

Die Stadtgemeinde Klausen bedankt sich bei der Schützenkompanie und folgenden Personen herzlich für die Grundreinigung der Apostelkirche: Elisabeth und Waltraud Gasser, Maria und Norbert Rabensteiner, Fabian und Luis Gasser. Zudem sei Herrn Luis Gasser für die stete Fürsorge für die Kirche herzlich gedankt.

Ringraziamento alla Schützenkompanie Pater Haspinger Klausen

Il Comune di Chiusa ringrazia la Schützenkompanie Pater Haspinger Klausen per la pulizia a fondo della Chiesa degli Apostoli, in particolare le seguenti persone:

Elisabeth e Waltraud Gasser, Maria e Norbert Rabensteiner, Fabian e Luis Gasser. Un ringraziamento speciale al Signor Luis Gasser per il suo impegno giornaliero per la Chiesa.

Sitzung Baukommission

Die nächste Sitzung der Baukommission findet am Freitag, 03.06.2016 statt. Die Bauansuchen müssen mit allen erforderlichen technischen Unterlagen, Fotos und anderen Dokumenten in dreifacher Ausfertigung innerhalb 23.05.2016 um 12.00 Uhr abgegeben werden.

Seduta della commissione edilizia

La prossima seduta della commissione edilizia si terrà venerdì, 03.06.2016. Le domande di concessione edilizia dovranno essere depositate con tutta la documentazione tecnica necessaria, foto e altri documenti in triplice copia entro 23.05.2016 ore 12.00.

Werbsteuer

Wie bereits im Jänner dieses Jahres mitgeteilt, wird ab heuer die Gemeinde die Werbsteuer selbst einheben (vorher Abaco). Hierzu wurden in den letzten Monaten die gemeldeten Werbeflächen überprüft und in der Datenbank der Gemeinde aktualisiert. In den letzten Wochen wurden nun die Fälligkeitshinweise für die Werbsteuer 2016 an die Wirtschaftstreibenden versandt. Diese sind eingeladen die Daten des Fälligkeitshinweises zu überprüfen und allfällige Änderungen mit dem Steueramt der Gemeinde zu klären.

Grundsätzliches zur Werbsteuer: Die Werbsteuer ist für jegliche Werbung geschuldet, die an öffentlichen oder der Öffentlichkeit zugänglichen Orten erfolgt oder von dort wahrgenommen werden kann. Als Werbemittel gelten unter anderen: Schilder, Betriebszeichen, Werbetafeln, Plakate, Reklamebänder, Leuchtschriften, Werbung auf Autos usw.

Zur Entrichtung der Werbsteuer verpflichtet ist derjenige, der über das Werbemittel verfügt. Für die Werbsteuer relevant sind lediglich die in Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit erfolgten Aussendungen und Mitteilungen. Für Schilder und Betriebszeichen ist ein Gutachten der Baukommission erforderlich, für die Errichtung von neuen Werbeanlagen ist eine entsprechende Ermächtigung einzuholen.

Vor Beginn der Werbung muss der Interessierte in der Gemeinde eine Erklärung abgeben, in der er die Beschaffenheit, die Dauer der Werbung und die Lage der benützten Werbemittel angibt. Die Meldung der Werbung mit Jahresdauer gilt auch für die folgenden Jahre, sofern keine Abmeldung bzw. Änderungsmeldung erfolgt.

Das Ausmaß der Werbsteuer richtet sich nach Art und Fläche des Werbemittels und nach der Dauer der Werbung. Für nähere Informationen zu Tarifen, Berechnung und Einzahlung der Steuer sowie eventuelle Fragen wenden Sie sich bitte an das Steueramt der Gemeinde Klausen.

Imposta sulla pubblicità

Come anticipato nel „Bote“ di gennaio, il comune ha deciso di gestire l'imposta pubblicitaria internamente e di non appoggiarsi più al concessionario Abaco. Nei mesi passati sono stati aggiornati i valori nella banca dati del comune e proprio nei giorni scorsi le aziende hanno ricevuto l'avviso di scadenza per l'anno 2016. I contribuenti sono invitati a verificare le dimensioni e i valori contenuti nell'avviso e di recarsi all'ufficio tributi per eventuali chiarimenti in merito.

Informazioni generiche: l'imposta sulla pubblicità è dovuta per qualsiasi diffusione di messaggi pubblicitari effettuati in luoghi pubblici o aperti al pubblico o comunque percepibile da tali luoghi. Sono considerati mezzi

pubblicitari: targhe, insegne, cartelloni, manifesti, striscioni, pannelli luminosi, pubblicità effettuata con veicoli ecc.

Soggetto passivo dell'imposta sulla pubblicità è colui che dispone a qualsiasi titolo del mezzo pubblicitario. Ai fini dell'imposta si considerano rilevanti soltanto i messaggi diffusi nell'esercizio di un'attività economica. Per targhe ed insegne è previsto il parere della commissione edilizia; l'installazione di nuovi impianti pubblicitari deve essere autorizzata dal sindaco.

Prima di dare inizio alla pubblicità l'interessato deve presentare in comune l'apposita dichiarazione dalla quale risultano le caratteristiche, la durata della pubblicità e l'ubicazione dei mezzi pubblicitari utilizzati. La dichiarazione della pubblicità annuale vale anche per gli anni successivi se non viene presentata una dichiarazione di modificazione o di cessazione.

L'ammontare dell'imposta sulla pubblicità viene determinato in base al tipo e alla superficie del mezzo pubblicitario utilizzato e alla durata della pubblicità. Per ulteriori informazioni su tariffe, calcolo e pagamento dell'imposta e per eventuali domande, è possibile rivolgersi all'ufficio tributi del comune di Chiusa.

DIE BÜRGERMEISTERIN

gibt bekannt,

dass ein Auswahlverfahren nach Titeln, eines mündlichen Kolloquiums und einer praktischen Prüfung für die provisorische Besetzung einer Stelle als qualifizierter Arbeiter (Berufsbild Nr. 9) in der III. Funktionsebene in Teilzeit (19 Wochenstunden) mit ehestmöglichem Dienstbeginn ausgeschrieben ist. Die Stelle ist den Bewerbern der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Die Ansuchen auf stempelfreiem Papier müssen mitsamt den notwendigen Unterlagen innerhalb Dienstag, 17. Mai 2016, 12.00 Uhr, bei folgender Adresse einlangen: Gemeinde Klausen, Oberstadt 74, 39043 Klausen

Das mündliche Kolloquium findet am Dienstag, 31. Mai 2016 ab 08.30 Uhr im Walthersaal, Oberstadt 61 in Klausen statt. Anschließend daran findet am selben Tag die praktische Prüfung statt.

Weitere Auskünfte können telefonisch oder direkt im Personalamt der Gemeinde (Vizegemeindesekretärin Dr. Martina Mair) eingeholt werden – Telefonnummer 0472 858242.

LA SIGNORA SINDACO

rende noto

Che è indetta una procedura di selezione per titoli, colloquio orale ed una prova pratica per la copertura provvisoria di un posto quale operaio qualificato (profilo professionale n. 9) nella III. qualifica funzionale a tempo parziale (19

ore settimanali) con inizio servizio al più presto. Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco.

Le domande su carta semplice devono pervenire assieme alla documentazione necessaria, al seguente indirizzo entro le ore 12.00 di martedì 17 maggio 2016:

Comune di Chiusa, Città Alta 74, 39043 Chiusa.

*Il colloquio orale, avrà luogo **martedì, 31 maggio 2016 dalle ore 8.30** nella sala Walther, Città Alta 61 a Chiusa. Successivamente lo stesso giorno avrà luogo la **prova pratica**.*

Ulteriori chiarimenti ed informazioni possono essere richiesti telefonicamente o direttamente all'Ufficio Personale del Comune (vicesegretaria comunale Dott.ssa Martina Mair) – n° telefono 0472 858242.

SOZIALSPRENGEL

Selbsthilfegruppe für pflegende Angehörige

In der Gruppe wollen wir Erfahrungen austauschen, uns gegenseitig unterstützen, erzählen und zuhören, Leben gestalten, Energie sammeln, Ausgleich für Leib und Seele finden, Informationen austauschen

Wir treffen uns am **Freitag, den 13. Mai 2016**

Anmeldung unter 340 7470734 (Erika Rungger) oder 347 9460266 (Luis Braun).

Der Sozialsprengel Klausen – Umgebung sucht ehrenamtliche Mitarbeiter/innen, die eine Unterstützung im Alltag sowie Sachspenden für Hygiene, Süßigkeiten und Säfte für die Flüchtlingsfamilien in Klausen bereitstellen können. Melden Sie sich bitte bei Herrn Zouhair El Abidi des Vereins Volontarius via E- Mail: zouhair-elabidi@hotmail.com oder bei dott.ssa Juliane Tauber, Sozialsprengel Klausen – Umgebung unter der Telefonnummer: 0472 847 494

Il Distretto Sociale di Chiusa e dintorni cerca volontari che aiutino nelle piccole incombenze quotidiane le famiglie di rifugiati e raccoglie inoltre donazioni di dolci e articoli per l'igiene personale. Le persone interessate possono rivolgersi direttamente al signor Zouhair El Abidi dell'associazione Volontarius all'indirizzo e-mail: zouhair-elabidi@hotmail.com o alla dott.ssa Juliane Tauber del Distretto Sociale di Chiusa e dintorni al numero: 0472 847 494.

VERSCHIEDENES - VARIE

FÜHRERSCHEINERNEUERUNG: Kontrollieren Sie jetzt die Fälligkeit Ihres Führerscheines. Bei bestehenden Krankheiten informieren Sie sich rechtzeitig bei Ihrem Hausarzt oder beim Sprengelhygienearzt.

Notwendige Unterlagen für die Visite zur Führerscheinerneuerung:

ERNEUERUNG

bei Kategorie A + B: Identitätskarte, Führerschein, 1 Foto

Die Eigenerklärung über evtl. BESTEHENDE Krankheiten wird bei Sprengelhygienearzt unterschrieben

Bei höheren Kategorien (C, D, E, Kap):

Identitätskarte, Führerschein, Foto,
anamnestisches Zeugnis des Hausarztes/ärztin

NEUAUSSTELLUNG :

Foto, Identitätskarte, anamnestisches Zeugnis des Hausarztes/ärztin

Sprengelhygieneärzte in Bezirk Untereisacktal :

Dr. Mussner Edmund in Klausen für ALLE Kategorien (A, B, C, D, E, Kap)

Dr. Lintner Klausen, Dr. Mulser Villanders, Dr. Rabensteiner Feldthurns: nur Kategorien A und B

Die Erneuerung erfolgt telematisch, ein neuer Führerschein wird innerhalb ca. 1 Woche zugeschickt

RINNOVO PATENTE DI GUIDA: *Controllate ora la scadenza della vostra patente di guida, informatevi tempestivamente presso il vostro Medico di Medicina Generale o presso il Medico Igienista Distrettuale in caso di malattie esistenti. Documenti necessari:*

RINNOVO

categorie A+B: *carta d'identità, patente, 1 foto*

Autodichiarazione firmata davanti al Medico Igienista Distrettuale

categorie: C, D, E: *carta d'identità, patente, 1 foto +*

Certificato anamnestico rilasciato dal proprio medico di fiducia

RILASCIO NUOVO

foto, carta d'identità,

Certificato anamnestico rilasciato dal proprio medico di fiducia

Medici Igienisti Distrettuali (ex Ufficiali Sanitari) del comprensorio Chiusa e dintorni:

Per tutte le categorie (A, B, C, D, Kap) : solo Dr. Mussner Edmund a Chiusa per tutte le categorie

Dr. Lintner a Chiusa, Dr. Mulser a Villandro, Dr. Rabensteiner a Velturmo: questi solo per le cat. A + B

Il rinnovo avverrà telematicamente – la nuova patente Vi verrà inviata a casa entro circa una settimana.

Bäuerinnenorganisation Gufidaun-Griesbruck-Klausen

Wir veranstalten einen Filzkurs mit Maria Anna Ganthaler Hofer aus Mareit. Dazu laden wir alle Bäuerinnen und Interessierte recht herzliche ein.

Wir filzen einen Polster, einen Tischläufer oder eine Vase. Pro angefertigtes Stück berechnet die Referentin 6 Euro für die Wolle. Bitte einen kleinen Eimer (ca. 5 Liter) mitbringen!

Datum: Samstag, 21. Mai 2016 von 13.30 bis 17.30 Uhr

Ort: Gschlosserhof in Gufidaun, Familie Kasseroler Karl

Kursgebühr: freiwillige Spende

Anmeldung: Helga Baumgartner, Tel. 340 7832977

Olga Plunger, Tel. 339 2299417

Es können bis zu 15 Personen am Kurs teilnehmen.

Auf eine zahlreiche Teilnahme freut sich der Ortsbäuerinnenrat von Gufidaun-Griesbruck-Klausen!

Krimiabend in der Bibliothek von Latzfons: Im Rahmen einer Krimilesung gastiert der Innsbrucker Autor Christian Kössler am **Freitag, den 13. Mai 2016 um 20 Uhr in der Bibliothek von Latzfons.**

Präsentiert werden Texte, in denen sich alles um hinterhältig-heimtückische Morde und bizarr-böse Todesfälle dreht: Von einer verhängnisvollen Recherche auf einem Friedhof bis hin zu einer missglückten Geburtstagsüberraschung spannt sich der Bogen. Und ist an diesem Tag in Latzfons vielleicht sogar eine mysteriöse Person unterwegs?

Auf euer Dabeisein freut sich das Bibliotheksteam Latzfons!

Sperrmüllsammlung in Gufidaun: Am 18. Mai 2016 findet beim Recyclinghof in Gufidaun von 17.00 bis 19.00 Uhr eine Sperrmüllsammlung (kein Silo-nylon) statt.

Zeltfest mit Oldtimer-Traktoren-Treffen in Lajen: Die FF St. Peter/Lajen organisiert im Rahmen des Zeltfestes vom 20. bis zum 22. Mai in Pontives ein Oldtimer-Traktorentreffen mit Rundfahrt und zwar am Samstag, 21.05.2016. Jeder kann dabei teilnehmen. Alle Interessierten sind dazu recht herzlich eingeladen.

Infos bezüglich Festbetrieb unter ffstpeterlajen.jimdo.com.

Weitere Informationen und Anmeldung zum Traktorentreffen unter info@schoenau.it

Auf Euer Kommen freut sich die FF St. Peter/Lajen

Scoutfestival: 40-Jahr-Feier der Pfadfinder Brixen

Wann: 21. und 22. Mai 2016

Wo: Hofburggarten Brixen

Programm am Samstag 21. Mai, dem Tag der offenen Tür: Spiele und Workshops mit Verlosung gegen 16.30 Uhr

KLEINANZEIGER- ANNUNCI ECONOMICI

- Die Käserei Jochalm in Latzfons ist ab 5. Mai wieder täglich geöffnet. Auch dieses Jahr kocht Helmuth traditionelle Speisen und Gerichte der Saison und sorgt mit Musik und Witz für gute Unterhaltung. Weiterhin gibt es immer samstags verschiedene Krapfen und Plattler mit Kraut. Auf Euer Kommen freut sich das Käserei-Jochalm-Team!*
- Frau mit zwei Kindern sucht möblierte Wohnung in Klausen, **Tel. 349 8883778**
- 3 Zimmerwohnung mit Balkon, Garten, Keller, Autostellplatz in sonniger Lage – Nähe Vereinshaus in Barbian – ab August zu vermieten. Für Informationen **Tel. 339 4193920** abends (Doris)*
- Malerbetrieb Urthaler Ernst OHG sucht fleißigen Lehrling. Auskunft unter **Tel. 0471 654 281***
- Altbau-Wohnung im Zentrum von Verdings für 2-3 Jahre zu vermieten. Informationen unter **Tel. 340 2227853***
- Der Frauenhausdienst Brixen sucht auch heuer wieder für ein Jahr ab September 2016 eine an Frauenthemen interessierte Zivildienlerin. Wir bieten interessante Erfahrungen, spannende Tätigkeiten, Arbeit mit Frauen und Kindern. Interessierte können sich jetzt schon über frauenhaus.brixen@bzgeis.org oder zu Bürozeiten unter **0472 820 587** melden.
- Frische Eier von glücklichen Freilandhühnern direkt ab Hof oder nach Vereinbarung zu verkaufen. Weitere Infos bei Karin unter folgender Nummer **349 3594160**, Löchlerhof Klausen.
- Geschäfts-/Bürolokal in den Klausen Kapuzinerlauben zu vermieten, **Tel. 333 6320437**
- Vermiete möblierte Dachwohnung, 35 m², im Zentrum von Klausen. *Affittasi mansarda ammobiliata 35 m² in centro Chiusa*, **Tel. 347 2657145**

*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*



Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar.

La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.

Abwesenheiten Ärzte – assenze medici

Dr. Mussner ist vom 23. Mai bis zum 10. Juni 2016 abwesend. Vertretung Dr. Krapf Simon

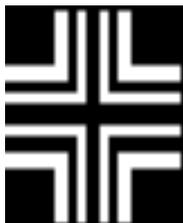
Dott. Mussner è assente dal 23 maggio fino al 10 giugno 2016. Lo sostituisce il Dott. Simon Krapf.

Frau Dr. Inge Müller ist vom 17.05 bis 20.05 abwesend, Vertretung Dr. Josef Mulser Villanders

In meiner Praxis in Klausen am Mittwoch von 15.00 bis 18.00 Uhr und am Freitag von 10.00-12.00 Uhr

La dott.ssa Inge Müller è assente dal 17.05 al 20.05, la sostituisce il dott. Josef Mulser di Villandro

Nell'ambulatorio della dott.ssa Müller il martedì dalle 15.00 alle 18.00 e il venerdì dalle ore 10.00 alle 12.00.



Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*

07.05.-13.05. Peerapotheke Brixen

Farmacia Peer, Bressanone

14.05.-20.05. Rosslaufapotheke Brixen

Farmacia Rosslauf, Bressanone

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **21.05.2016**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **17.05.2016** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it)

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **21.05.2016**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **17.05.2016** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Christine Plieger/Ulrike Brunner

Klausner Bote online www.gemeinde.klausen.bz.it bollettino online



**2016. DER KUNDE
IM MITTELPUNKT.
2016. IL CLIENTE
AL CENTRO.**

Ihre Beraterbank:
Martin Teissl
Privatkundenbetreuer
Tel. 0472/858401

www.sparkasse.it www.caribz.it ☎ 840 052 052

 **SPARKASSE**
CASSA DI RISPARMIO